



## Conocimientos Medicinales.

Localidad: Capitán Sarmiento

Nombre del maestro que la remite: Haydée Enriquez

Nombre de la persona que la hizo: Juana Pedernera

Edad de esta persona: cinquenta años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si los conocen.

1 Para curar el empacho ya sea un niño o persona adulta se procede así: se coloca la persona o niño boca para abajo; se toma la piel por el lugar de la cintura levantándola en alto fuertemente; esto se hará horizontalmente y en el sentido vertical; luego se hace un té de pezúña de vaca y añadiéndole unos terrones de azúcar se dan al paciente. quien curará de su empacho.

Para el empacho en criaturitas se hace uso de ceniza que se determina por toda la sección de la cintura siempre colocando el enfermo boca abajo; luego se procede como anteriormente expresé.

2 Cuando se toma un golpe de aire se fricciona la parte dolida con acate caliente que contiene lombrices terrestres fijas; luego se aplica una franela bien caliente; estos remedios deben hacerse al acostarse.

4 Cuando se sufre una congestión se aconseja darse un baño de pie de mostaza y sina pisinos en la nuca

5 Para curar un orzuelo se hacen en ayunas tres cruces sobre el con una llave o un

## Conocimientos Medicinales.

anillo de oro.

6 Para las irritaciones de vista se hace un té de los pétalos de la rosa té y se lavan los ojos.

Los baños de agua salada fortalecen la vista y es conveniente practicarlos muy a menudo.

7 El dolor de estómago se cura con un té de las hojas de piole que es una planta de hojas finas y largas; la flor es azul.

8 Como madurativo para los granos se aplican sobre ellos una hoja de lengua de vaca con un poquito de unto sin sal.

Una cataplasma que se hace con jalón de lavar con azúcar en polvo, se hace una mezcla y aplicándola sobre el grano. este madura pronto. luego se atan con un género de hilo muy limpio

9 Para el frío de las pieles frotarse con grasa de puto con alcanfor en polvo; en caso de cancer de grasa de puto usese grasa de gallina con alcanfor.

10 Para el dolor de cabeza se aplican en las sinos y frente rodajas de papa de enredadera. té de papa común.

10 Para el dolor de corazón se toma agua de azahar, té de tibo, de menta, toronjil

11 Para hacer crecer el cabello usese agua de alfalfa hervida; las hojas de ruda hervidas

## Conocimientos Medicinales.

colocadas en un género; con el agua se lava el cabello y éste crece.

También se aconseja esta mezcla: aceite de almendras y agua colonia; aceite castor con la misma agua.

- 12 Para las lombrices se hace un té de hojas de ajinjo; el ajinjo tiene sabor amargo. Otro remedio es: tomar unas hebras de hilo blanco, se cortan en hebras pequeñas e iguales; estas hebras se colocan en la parte superior de un vaso que lleno de agua hasta el borde se coloca sobre la cabeza del enfermo; las hebras salientes; las hebras viborean y algunas caen dentro del vaso.
- 13 Para curar la tos se hace un jarabe de eucaliptus o de naranjo; se hierven estas hojas, sean de naranjo o de eucaliptus, luego se hace almibar y se bebe el jarabe que resulta.
- 14 Cuando se hace un golpe una persona aplicar sobre la parte golpeada un cobre haciendo presión durante un rato.
- 15 Para las torceduras de pie se aplica sobre el pie torcido una venda de hueso de perro quemado bien pisado y agregándole con amentina.
- 16 Para el dolor de estomago se hace un té de la hoja de albahaca; también una cataplasma de hojas de lengua de vaca, sauco; mate de café adicionado con agua de diente.
- La raíz y la hoja de malva sirven para hacer infusiones que se toman para el mismo

Conocimientos Medicinales  
maí, la maíra. También se utiliza  
para cataplasmas que se aplican en caso  
de inflamación del estómago.

La raíz de la planta llamada cpa.  
caballo es buen remedio para digerir bien.  
Las hojas de pioleo hervidas sirven para  
el dolor de estómago. el pioleo es una  
plantita alta, cuya flor es azul.

16  
Para curar las llagas de la garganta  
se hace una infusión de las hojas de la  
planta de alumbre que es una planta  
alta, de hoja pequeña y redonda. hecha  
el agua se prepara un pincelito con  
algodón en su extremidad y con él se pasa  
el agua sobre la llaga.

17  
Para curar las picaduras de araña se  
hace una combinación de aceite, ajo  
pisado y hoja de tabaco pisado  
bien. se coloca dicha mezcla sobre  
la picadura.

18 Para curar el prismo de una he-  
rida se hace uso de carne caliente un  
poco cocida mezclada con polvo de azufre.  
dicha mezcla se coloca sobre la herida.

19 Para el dolor de muelas se para  
por la cara la panza de un sapo.  
También una aplicación de un algo-  
dón empapado en aguardiente.

20 El agua que se obtiene hirviendo  
hojas de sauco cura la fiebre.

21 La grasa del lagarto o de la comadreja  
para curar el reumatismo.

## Conocimientos Medicinales

3

<sup>22</sup>  
Una cebolla cortada en rebanadas, puesta en la pieza de un enfermo hace las veces de desinfectante, siendo especialmente útil en las casas de enfermedades infecciosas. Se debe renovar frecuentemente la cebolla.

<sup>23</sup>  
Sobre las quemaduras se aplica bicarbonato de soda humedecido con agua.

<sup>24</sup>  
Para dejar la bebida la leche de la chancha que ha tenido cría recién se vierte en el vino.

<sup>25</sup>  
Para un golpe de aire en la cabeza se aplica sobre la frente hojas de savia que es una planta alta, flor color azul.

<sup>26</sup>  
Con caso de insolación se toma un vaso de agua y se pasa con una toalla sobre la parte superior de la cabeza; el agua hierve.

<sup>27</sup>  
Para las lastimaduras se coloca la hoja del palán. palán sobre ella.

<sup>28</sup>  
Para curar las heridas se coloca sobre ellas hojas pisadas de quina y después sobre ellas cenizas de marlo quemado pisado para curar la herida.

<sup>29</sup>  
Para el dolor de oído se moja un algodón en bálsamo tranquilo y se coloca en él; también una mota de oregano con aceite que debe colocarse dentro del oído.

Verter en el oído leche de mujer que cría.  
Lana de oveja negra mezclada con aceite que se coloca dentro del oído.

## Conocimientos Medicinales

30

Para uneros el vapor de agua de la pava  
Para los sabañones pasar por sobre ellos  
una calcita de ajo.

Hervir un zapallo que no tenga el corazón;  
después con un poco de tabaco todo junto  
hevido se coloca sobre el sabañón.

31 Para calmar los nervios se ~~hace~~ <sup>con</sup> una  
infusión de la fruta de la mora y la ho-  
ja

32 Para el dolor de garganta aplicar sobre  
está una media que haya sido puesta en el  
día blanca de ceniza y atarla alrededor de la  
garganta.

33 Las hemorragias de la nariz se paran colo-  
cando compresas de agua helada sobre la frente  
y la nariz, hacer lavajes de la nariz con  
agua fría conteniendo algunas gotas de cinagre  
también, para a veces la hemorragia, levantan-  
do durante un rato el brazo que corresponde  
al costado de la fosa nasal que sangra.

34 Los calambres se hacen desaparecer general-  
mente estirando y haciendo masajes sobre el  
miembro dolorido. Los calambres de los pies, quan-  
do uno está acostado se quitan poniéndose  
de pie. A las personas sujetas a calambres  
en los pies y en las piernas cuando se acues-  
tan, se aconseja cubran siempre las piernas  
con colchas de lana o de pluma bien calien-  
tes, pero livianas. De este modo se evitan

35 Para las personas sujetas a ataques  
epilépticos aplicación de sinapismos a los miem-  
bros inferiores, lavativas de infusión de  
hojas de sen. Agua muy fría o hielo sobre  
la calza del enfermo. Sanguijelas detrás

Conocimientos Medicinales  
de las Orujas.

- 36 Como alimento de los niños se le dará en caso de la madre carcer de leche, leche de animales sanos, ya sea de vaca, burro o' caba
- 37 En caso de abscesos o sea acumulación de materia purulenta o acuosa se aplican cataplasmas emolientes de miga de pan o' harina de lino continuamente
- 38 Los cólicos se curan dándose una gran lavativa de agua caliente, en caso de no desaparecer cataplasmas, franelas calientes, bolsas con agua caliente en pocas palabras lo más posible de calor sobre el vientre Beber infusiones de cascara de granada con leche hervida.
- 39 En caso de indigestión cuando el estómago no puede tolerar ningún alimento es preciso hacer vomitar al enfermo luego por el resto del día hacerle tomar te sanasote.
- 40 En caso de acidez del estómago se toma al fin de cada comida una cucharadita de carbon vegetal en polvo.
- 41 En caso de calambres del estómago o dolores nerviosos se toman infusiones de manzanilla, anís verde bien caliente. Paños calientes en la boca del estómago. Suspender toda comida durante algunos días, no tomar más que leche. Alimentarse luego progresivamente.
- 42 Las ganas de vomitar se disipan a menudo con una taza de té en la cual se vierte un poco de cognac, rhum o' alcohol de menta



## Conocimientos Medicinales

Si no hay razón para que existan constantemente ganas de vomitar, es fácil hacer desaparecer las náuseas cuando son frecuentes con uno o dos sellos de farmienta común tomados en ayunas.

42 Cuando se está enfermo de una fiebre eruptiva como el sarampión, escarlatina y viruela se aconseja guardar cama y aislar al enfermo, provocar la transpiración por medio de tisanas de borraja o flores pectorales.

43 Cuando duele la garganta y hay fiebre, dificultad de tragar, dolor general en todo el cuerpo es preciso guardar cama y no exponerse al frío, rodear el cuello con un trapo de lana y tratar de sudar tomando tisanas o simplemente leche caliente. Tener los pies bien calientes y si hay dolor de cabeza tomar baños de pies con mostaza.

44 En caso de incontinencia nocturna de orina en los niños acostar al niño en posición tal que la abertura de la vejiga se encuentre más alta que la cabeza. Esta práctica no altera la salud del niño.

45 En caso de quemaduras someterse a una caída de agua fría, el huevo batido mezclado con jabón virgen aplicarlo en la quemadura; rayar una papa común y aplicarla encima de ella, aceite común. Barro mojado refregado sobre el lugar quemado.

Localidad: "Capitán Sarmiento"  
 Escuela: Nacional N.º 84.  
 Nombre del Director o Maestro que la remite  
 : Haydée Enriquez  
 Nombre de la persona que la narró:  
 Manuel Enriquez  
 Edad de esta persona : 42 años  
 Si el maestro sabe que las conocen otras  
 personas. Si.

### Refranes.

1. Donde no hay pan, vase hasta el can.
2. Uien' te lo da' te lo quita.
3. Si llegas al extremo lo bueno es malo y lo malo es bueno.
4. Después de Dios la olla.
5. A buen hambre no hay pan duro.
6. El tiempo y la paciencia cambian la hoja de la morera en seda.
7. Al pobre el sol se lo come.
8. Llorame solo y no me llores pobre.
9. En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso.
10. Cerca no te miro y lejos te olvido.
11. Gato que mucho maulla, pocos ratones casa.
12. Si quieres saber quién soy, mira lo que doy.
13. A la muerte nadie la espera y siempre llega.
14. Huevo sin sac no hace ni bien ni mal.
15. Si te casas haces bien y si no te casa no haces mal.
16. Hombre casado, pájaro enjaulado.
17. Uien' nada tiene nada pierde.
18. Uien' se acuesta con perro se levanta.

- con pulgas.
19. Entre la cuna y la fosa no hay gran cosa
  20. Si vives esperando, vivirá pensando.
  21. En el fondo del amor hallarás siempre el dolor
  22. Engañas con el hablar pero no con el mirar
  23. Si quieres ser robado, muéstate desconfiado
  24. Olvida lo que das y acuérdate lo que recibes
  25. Primer amor, gozo y dolor
  26. Cosa rara, cosa cara
  27. Almuerzo reposado y cena descansado
  28. Dolores o alegrías duran un día
  29. Para la bondad no hay fealdad
  30. No hay nada de tanto peso como cabeza sin seso
  31. No te cases muy ligero, ni te mueras soltero
  32. Si sales perseverar, terminarás por triunfar
  33. El mal obrero jamás encuentra buena herramienta
  34. Al andar, mira, al hablar, piensa
  35. Para la pobreza, un poco es riqueza
  36. Quién bien quiere, tarde olvida
  37. Padre no tuviste, madre no teniste, diablo te hiciste
  38. Parientes y arastos viejos Dios los tenga lejos
  39. Ni sábado sin sol ni vida sin arrebol.
  40. El corazón no es traidor
  41. Haga lo que debes, sabrás lo que tienes
  42. El más diestro la gerra
  43. Con casa del ahorcado no hay que

Refranes (continuación)

6

- 44 mentar la sogá
  - 45 Eras cada fregon, azote
  - 46 Donde menos se piensa salta la liebre
  - 47 Huir del fuego y dar en las brasas
  - 48 Si tienes un hijo goloso pronto de confitero
  - 49 Para los desdichados se hizo la horca
  - 50 En casa del herro, cuchillo de palo
  - 51 Aunque se vista de seda, la mona, mona se queda
  - 52 Allégate a' los buenos y serás uno de ellos
  53. Dime con quien' andas y te diré quien' eres.
  - 54 Quien' mal anda mal acaba.
  - 55 Quien' adelante no muere, atrás se queda
  - 56 Quien' mucho abarca, poco aprieta
  - 57 Más hace el que quiere que el que puede.
  - 58 Más vale pájaro en mano que ciento volando.
  59. A buen hambre no hay pan duro
  - 60 No firmes carta que no leas ni veas agua que no veas
  - 61 A quien' madruga, Dios le ayuda
  62. Juego de manos, juego de villanos
  63. Un sitio para cada cosa, y cada cosa en su lugar
  64. Con boca cerrada no entran moscas
  - 65 No es oro todo lo que reluce
  66. Nadie puede decir, de esta agua no beberé.
-

## Maximas.

Localidad: Capitan Sarmiento

Escuela: Nacional N° 84

Nombre del Director o Maestro que la remite:

Haydee Enriquez

Nombre de la persona que la narró:

S<sup>ta</sup> Elena Boedo

Edad de esta persona: cuarenta años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No.

1. Las penas achican el corazón si la paz que engrandecan el cerebro
2. Sed indulgentes con otros, y lo seran con vos
3. Si el ocio te causa tedio, el trabajo es buen remedio
4. Siempre que puedas haz bien, y no repares a quien
5. Sigue a la vana razon más que a la vana opinion.
6. El dolor es el más grande de los maestros
7. El amor es egoista y la felicidad despierta la envidia
8. El verdadero amor de la gloria no espera nada de ella
9. Es el carácter de los hombres más que su saber, el que determina sus isatos en la vida
10. Un cariño no puede vivir si no es incesantemente aumentado por el respeto
11. Si supieramos la realidad de la mujer se modificaríamos bellamente, noblemente, la realidad de la vida.
12. La amistad vale tanto como el cariño de la familia; une las almas y hace bella la vida

Localidad: Capitan Sarmiento  
 Escuela: Nacional N.º 24  
 Nombre del Director o Maestro que la remite:  
 Angela Brioso de Raymundo (personas que narra)  
 Nombre de la persona que la narra:  
 Haydee Enriquez (maestra que remite).  
 Edad de esta persona: Setenta años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras perso-  
 nas: No.

### Relaciones.

1.  
 Debajo del sauce verde  
 Donde mana el agua fría  
 Ahí se tengo retratado  
 Espejo del alma mía

2.  
 De aquí tres cuerdas vivo  
 Frente a' un jardín florido.  
 Vaya mozo cuando guste  
 Que será bien recibido

3.  
 Tengo una escalera de oro  
 de treinta y seis escalón  
 Para subir en tu pecho  
 y hablar con tu corazón

4.  
 Que le diré a' esta niña  
 Que le parezca mejor  
 Le diré que es un pinzongo  
 de rosa en los jardines de amor.

5.  
 Abajo de mis almohadas  
 Tengo un puñal escondido.  
 No  
 Para quitarte la vida  
 Si no te casas conmigo

6.  
 Señorita soy forastero  
 Tapano de este lugar  
 Dígame a' donde es  
 su casa  
 Para ir a' visitar

7.  
 Mi casa está en un bajo  
 Un poquito más allá  
 Mi padre muy delicado  
 Que si sabe si gustará

Localidad: Capitán Sarmiento  
Escuela: Nacional N.º 84  
Nombre del Director o Maestro que la remite:  
Maestra Haydée Enriquez  
Nombre de la persona que la narró:  
María Raymundo de Enriquez  
Edad de esta persona: cuarenta y un años  
Si el maestro sabe que la conocen otras  
personas: Si

### Prácticas Supersticiosas

1. Cuando la gallina se revuelca anuncia tormenta o lluvia.
2. Cuando hay nubes que forman panes en el cielo anuncia tormentas o lluvias.
3. Cuando el gallo canta antes de las nueve de la noche anuncia mal tiempo y después mejoría del tiempo.
4. El graznido de la lechuga anuncia desgracia por la casa donde se efectuó.
5. La ruptura de un espejo anuncia desgracia en la familia.
6. Cuando lloran las palomas torcazas anuncian desgracia.
7. Cuando clora el fierro en una casa anuncia desgracia de familia.
8. Cuando barriendo se toca una persona con la escoba anuncia desgracia.
9. Cuando uno se pega en el codo derecho es anuncio de sorpresa desagradable y en el izquierdo agradable.
10. Cuando chilla el oído derecho es anuncio de que se recuerdan mal de esa persona y cuando chilla el izquierdo se acuerdan bien.

## Prácticas Supersticiosas (continuación)

- 11 Cuando paranteros gritando anuncian de carta o' visita
- 12 Cuando pica la nariz señal de que un viejo la quiere
- 13 Cuando sufre por el cuerpo una erisipela blanca por la mañana indica carta, por la tarde esperanza y por la noche tristeza
- 14 Ver una mariposa negra revolotear en torno de uno es señal de muerte de algún miembro de la familia
- 15 Derramar tinta es señal de desgracia.
- 16 Derrame de sal es anuncio de desgracia
- 17 Ver un negro es suerte
- 18 Girar del cuello de un marinero es suerte lo mismo que sentarse donde él se sentó y darle primero la mano
- 19 Colocar el sombrero en la cama es señal de desgracia
- 20 Colocarse detrás de una persona indica muerte de la persona que está delante.
- 21 Tocarse el pie derecho es indicio de sorpresa desagradable; si es el izquierdo es agradable.
- 22 Marinero de frente amor presente; de costado amor chalado y de atrás amor seguro.
- 23 Cuando se ve un cura tocar fierro es suerte
- 24 Colocarse un anillo de compromiso una persona es señal de que ella no se casará.



Localidad. Capitán Sarmiento  
Escuela: Nacional N.º 84  
Nombre del Director o Maestro que la remite:  
Haydei Enrique,  
Nombre de la persona que la narró:  
Rufino Suárez,  
Edad de esta persona: setenta años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:  
no

### Poesía Indígena

La viuda (faraví)  
Cuando a su consorte pierda  
Existe tortolilla amante  
En sus ansias tropezando  
bore, vuela, torna y parte  
Sin sosiego, discursiva,  
Examina todo el parque,  
No reservando a su vista  
Tronco, rama, planta o sauce.  
Perdida ya la esperanza  
Y el corazón palpitante.  
Flora sin intermision,  
Fuentes, ríos, golfos, mares.  
Así vivo yo, ay de mí!  
Desde aquel funesto instante  
Que te perdí por desgracia,  
Dulce hechizo, encanto amable,  
Flora pero sin consuelo,  
Porque mi pena es tan grande,  
Que sólo respiro triste,  
Penas, sustos, ansias, ayes.

Poesia Indigena  
La viuda (continuación)  
 La memoria me maltrata  
 Cuando a' tu adorada imagen  
 Siempre me la representa  
 Muerta flor, helado jaspe.  
 Si salgo a' llorar al campo  
 Se aumentan más mis pesares,  
 Porque se acuerdan de ti  
 Bosques, montes, prados, valles.  
 Si acaso me veo sólo  
 Te miro en mis soledades,  
 Procurándome consuelo  
 Grato, dulce, sereno, afable.  
 Entre sueños, mi reposo  
 Me perturbas y combates,  
 Procurándome consuelo  
 Grato, dulce, sereno, afable.  
 Entre sueños, mi reposo  
 Me perturbas y combates,  
 Pues que creyéndote vivo  
 Siento celos, furias, males.  
 Si acordándome de ti  
 Mi espíritu se complace  
 No importa que el corazón  
 Sienta sufra, llora y calle.  
 A la última nuevo el mundo  
 Siento la más fina amante,  
 Porque lloran en mi pena.  
 Hombres, brutos, peces, aves.  
 Mientras me dure la vida  
 Seguiré tu sombra errante  
 Aunque a' mi amor se pongan  
 Agua, fuego, tierra y aire

Ollantay (drama)

(está incompleto. es una parte)  
La luna y el sol, llenos de júbilo rivalizan  
para brillar sobre su frente, que centellea  
de nuevo resplandor.

Sus mejillas son rosas entre nieves, y su rostro  
blanco y transparente alabastro

Sus pechos encantadores se asemejan a las  
flores de algodón recién abiertas.

Sus dedos son blancos, como estalactitas de  
hielo

La Paloma Agreste (Huaynu)

Que viene a ser el amor

Palomita agreste  
Han pequeño y esforzado,  
Desamorada,

Que al sabio más entendido,

Palomita agreste,  
Le hea andar desatinado

Desamorada,

Palomita agreste

Desamorada,

Amance el día

Que yo me vaya,

Aligera golondrina,

Palomita agreste

Enseñame tu camino;

Desamorada;

Para irme sin que sepan,

Palomita agreste,

I salvar mi destino

Desamorada;

Palomita agreste

Desamorada.

Amance el día  
Que yo me vaya

Huayllia

Palomita forastera,

Que revuelves de aquí allí,

¿Tu amante está por aquí,

¿eres tú, la que lo esperas?

Han solitaria te miro

Por la ausencia de tu

dueño

Que apiadada de tu

duelo

A consolarte he

venido.

## Poesía Indígena (continuación)

### El canto del Peregrino (Indios Veliches)

Enferma voy caminando  
 A cumplir una promesa,  
 Por este largo camino,  
 Muy distante de mi tierra,

Ay! Ay!

- Siéntate, querida hermana,  
 Reposa aquí un instante ----  
 ¿Te sientes bien? Pues entonces.

Seguiremos adelante...  
 Estás triste, pensativa,  
 Buéntame pues tus tormentos,  
 ¿Es el mal que no ha curado,  
 ¿Es otro tu sentimiento?

### Canto del Marido Desgraciado

¿Quién es ese pobre hombre  
 Que vive sólo en su casa?  
 ¿Es feliz, poderoso o rico  
 ¿Es mártir de la desgracia?  
 Es un infeliz ese hombre  
 Que llora su amarga suerte  
 Que en todo, cuanto él amaba  
 Hizo cosecha la muerte.  
 Su mujer, sus hijos, todos,  
 Sus amigos y parientes,  
 Los robó un mal saltador  
 La siempre implacable muerte.  
 Sus tierras fueron perdidas  
 Por las hierbas y los males:  
 Viejo, enfermo, pobre y triste.

Canto del Marido Desgraciado  
Victima de enfermedades  
¿Cómo combatir el mal?  
¿Cómo afrontar la desgracia,  
Si por doquier enemigos,  
Sitieron hasta su casa?

Le decía un borracho a su amigo

Un hombre muy enojado  
Dijo un día a su pariente:  
— No me verás por tu casa,  
Ni a tu casa entrare.  
Al cabo de unos tres días  
El hombre se emborrachó,  
Fue a la casa del pariente,  
Y a la casa penetró.  
Enfermose gravemente  
De la embriaguez que llevaba;  
Presunto al fin de su mal,  
Dijole el dueño de casa:  
— Me dijiste hace poco  
« No me verás por tu casa,  
Ni a tu casa entrare »  
Y esto me produjo lástima.  
¿Cómo es que estás en mi casa,  
Si ni a mis fiestas vendrías?  
Yo creí que esas palabras  
Jamás las olvidarías.  
Estás, no lo dudo, enfermo;  
Fuera de ti estás amigo,  
Como el pájaro apurado  
Que ansioso busca su nido.

---

Poesía Indígena

Canto del borracho

Cuán inmenso es tu poder,  
¡Oh, chicha!, tú puedes mucho.

No puedo desconocer  
Que estoy en los brazos tuyos.

He doblado mi cabeza,  
Estoy, como quieres, ebrio,  
No tengo en nada firmeza,  
Hasta he perdido el recuerdo.

La no conozco mi casa,  
No sé si estoy en mi tierra,  
Solo sé que estoy borracho,  
Fuera de mí sin remedio.

Perdido que estoy tendido,  
No hay duda que jazgo en tierra  
No veo la luz del sol  
Con esta negra ceguera.

Quiero y no puedo arrastrarme  
Y llegar así a mi hogar,  
O siquiera arrodillarme  
Y volando allá llegar

Bollay

A tierra ignota fuimos  
A do nunca hemos ido,  
Dejamos atrás la sangre,  
Dejamos atrás los ridos.

Del pueblo amargas lágrimas  
Los ojos han cegado  
Y ellos que andan errantes  
Cuántos no habrán llorado!

Y mientras la justicia  
Reclaman del señor,

En miella y humo las  
casas,

El se incendio con-  
tío.

## Narraciones

Localidad: Cafaitán Sarmiento  
Escuela Nacional N.º 84  
Nombre del Director o Maestro que la remite:  
Maestra Haydee Enriquez  
Nombre de la persona que la narra:  
Fortunata Crespin  
Edad de esta persona: noventa años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: no.

Me relataron que en el pueblo de San Isidro tuvieron oportunidad de entablar conversación con un anciano de lenguas barbas, que sosteniendo en mano esperaba la mano caritativa que le diera su óbolo. El anciano contó que él había sido también joven, rico y vigoroso, dueño de campos propios en los que engordaba la mansa hacienda para luego venderla en la ciudad. Él era un gaucho de los de antes que hoy van desapareciendo bajo la bota fuerte y pesada del extranjero.

Y con voz apagada el gaucho viejo contó que él vivía feliz entonces en los campos fecundos, aún vírgenes de los cuales el gobierno de aquella época, don Manuel Rozas, le había regalado unas hectáreas, las que por ser de regalo bien caro las había pagado. Con esos campos alejado del mundanal bullicio vivía él con su mujer y un hijo que él sólo les deparara.

Se declara la guerra, guerra opuesta y a muerte entre el tirano y el general Urquiza; entonces comenzó su infortunio, le llevaron su hijo y quedó el pobre Mariano tendido en el

## Narraciones (continuación)

campo de batalla entre el montón de cada veres... su compañera murió de pena.

Prozas le regaló el campito que él pagó con la vida de los dos seres que más quería en el mundo. Luego vinieron los ricos con sus leyes, sus abogados, sus jueces y se les antojó decir que el campo era de ellos y no de él. Fue destruido de todo alegando que carecía de papeles que atestiguaban su dominio del campo.

Después hubo que pagar para trabajar la tierra; fui pobre y llegó a su estado actual sin amigos, sin apoyo, sin dinero.

En la época en que don Juan Manuel Prozas ejercía su Dictadura y había cruentas luchas con el fin de que los soldados permanecieran despiertos y preparados para la lucha Prozas les hacía llevar en el bolsillo un hueso de un muerto sugestionando a los soldados que el espíritu del muerto del cual se extrajo el hueso estaba sobre ellos. Los soldados amedrentados pasaban días y días sin dormir con aquella idea fija, obsesionante.

Un indio fue el que narró lo siguiente a otra persona, Luciano Montes, el que a su vez la narró a Justo Rodríguez que así la expresó:

Era por los intuncados pajonales de la Pampa desierta e inhabitada por aquel entonces, el indio narrador habló de que antes había habido «tigres» que pelearon



## Narraciones

con fiereza. Se refería a los gauchos de antes  
remueltos y pendencieros. Y dijo que también  
ahora había tigres. El que lo escuchaba  
sonrió despectivamente, desdenando interin.  
que existieran aun esos gauchos malones.

Entonces llega el abonador de la tierra  
en que estaban; va de a pie, por el campo,  
juntando con una bolsa abono seco de  
caballo. Cuando ha llenado la bolsa, mon-  
ta y la deposita en un lugar, donde ha da-  
vado una caña con un penacho de paja  
arriba. Es escaso el producto. Viene que recorrer  
el radio de una legua o más, a veces, para  
reunir una carrada, que se le pagaba a pesos.  
Pero con cincuenta. Es él el tigre de esos  
campos. Su recado es un cuero lanudo, con garras  
ceñido con un cinturón, freno con calzada sola,  
medio peluda; él, unas bombachas cortas, la me-  
dia caída sobre las alpargatas, las canillas desnua-  
das. Un sombrero de punta, "corazon de pto."  
La manca, en vez de rebuque, en la mano larga  
y nervuda. Viene colérico. El varco Bautis.  
Ha le ha abzado de una sola carrada, lo que  
él decía ser carrada y media. El trato es: en  
cabo de tres estacas, a tirar desde abajo,  
hasta que el material haga sorrenta y resta-  
le solo nada de pisonear. Es mal tra-  
blado; impulsivo de piquis irrisoria. Se le  
dice que el patron está en el pueblo.

Hay quien le dice; Uld es el tigre del  
Quequen? Uue vá a ser. Y desdenosamen-  
te rie como antes. El gaucho hunde los  
ojos en el cuerpo de quien así se espresa;  
y crispándose, los mis culos hechos un.

Narraciones. (continuación)  
 alboroto, atropella, revolviendo la manea de castigar fragidos por la cabeza.  
 'Pero, mocoso, a' mi te ateris!' así dice el gaucho colérico. Huye el que lo provoca pues ve en los ojos del gaucho la mirada de un tigre. Y se le aparece entonces tigre. Y después de sus labios escapan estas palabras. 'Se han de reir de un gaucho, porque lo ven caído, porque nunca los ha estropeado la suerte.' y desde la boca a' los ojos, le suben y parpadean al tigre, refusilos de lágrimas. Y en lo hondo la conciencia remuerde al burlista que comprende al gaucho viejo noble en su aflicción.  
 Ahora. De vuelta castiga el tigre a' dos lados su matungo, lo cruza a' talonazos por las verijas, que abraza con las piernas largas, lo solina de un sofrenazo y huye a' la Pampa desolado y triste por su situación actual tan distinta de su vida de antes cuando él era dueño absoluto de estas soledades hoy poblaciones.

### Costumbres Tradicionales.

Localidad: Capitán Sarmiento

Escuela Nacional N.º 84.

Nombre del maestro que la remite:

Haydié Enriquez

Nombre de la persona que la narró:

Francho Vila

Edad de esta persona: cincuenta años

Si el maestro sabe que las conocen otras personas: no

## Una huerca

Esta vieja costumbre tradicional en que el gaucho de antaño lucía su destreza y la gracia del campero incomparable quedaba manifiesta me fue contada en estos términos. Imaginemos brucos jinetes montados en caballos de fina estampa, aperados con la sonante platería de las riendas, pretales y espuelas; el lazo que el enlazador arroja con gesto elegante a toda carrera sobre el arisco ternero, el pial de codo vuelto que le detenía con un cimbrón violento en la disparada y lo tendía de lomos y el grito tradicional que pide: marca. Después un copo de humo, un balido sordo de dolor al sentir la sensación del hierro candente, y el animal que se incorpora tembloroso para ir a reunirse al rodeo que rugen. Y todo ello acompañado por los comentarios picantes y el aplaudir para el mozo del pueblo que viene a disputar al paisano en su terreno la baquia en el manejo del lazo; mientras el sol cae a plomo sobre el grupo de paisanos de rostro tostado que parecen insensibles a la fatiga por más que la ruda tarea comenzó a la madrugada. Y a este cuadro campero hay que agregar la presencia de un domador que embrocaba un bulto pinchándolo con los pinchos de las nazarenas, perseguía luego al animal campo afuera hasta que la fatiga y los dolores, el cuerpo chorreando sudor y los ijares sangrando, bajaba las orejas y seguía al galope venado en su

Una hiera (continuación)  
 última resistencia.  
 Luego, tras el jinetear de baquales en pelos y  
 en riendas en torno de la improvisa-  
 da mesa platos sabrosos consistentes en: el  
 asado de carne con cuero, empanadas y loco  
 indigena; la ruidosa charla y el rasgado  
 de una guitarra que en las hábiles ma-  
 nos de un cantor preludia un estilo de la  
 tierra o alguna hazana gauchesca.  
 Así es que como los gauchos festejaban y  
 aún festejan en muchas partes la fiesta  
 tradicional de la hiera.

### La cinchada

Esta costumbre popular fue presenciada  
 en Puente Abiza por Tomás Bastro  
 quien me puso en conocimiento de ella  
 en los siguientes términos:  
 El paisanaje acude desde los puntos más  
 apartados a presenciar la cinchada que va  
 a efectuarse. Se trataba de una cinchada  
 interesante entre dos caballos que gozaban fa-  
 ma de ser algo notables: "El Pájaro y el  
 Bordillo de la Boca". Horas antes de empe-  
 zar la cinchada el lugar donde debía efec-  
 tuarse estaba concurrencia de paisanos,  
 gentes varias, ávidos todos de presenciar  
 la escena.  
 El en cuerto duro lugar entre los dos caballos  
 que estimulados por sus dueños cincharon con  
 todas sus fuerzas. desde las tres de la maña-  
 na hasta las ocho duró la prueba de  
 resistencia; después de muchos esfuerzos el

La ainchada (continuación)  
pájaro, sativo, vencedor siendo aclamado como si se tratara de un campeón. Este caballo tiene veintitres años y de buena estampa es. Como se ve aun se practica la tradicional costumbre de la ainchada en la República Argentina.

Costumbres de las mujeres  
chiriguanas.  
Localidad: Capitán Sarmiento  
Escuela Nacional n.º 34  
Nombre del maestro que la remite:  
Haydée Enriquez  
Nombre de la persona que la envió: Juan  
Raymundo  
Edad de esta persona: treinta años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No.

Es día de fiesta para el pueblo jigüño; que situado muy al norte, circuido de cerros boscosos, formado por calles irregulares, por retuertos caserones, vive horas de fiesta y embriaguez. La indiada, de distintos tipos y razas, acude por los caminos hacia donde huele a vino, a pasteles, a guisos, a chicha. Hombres y mujeres traen rostros demudados y van acercándose a los boliches, toman un lugar alrededor de la mesa donde las vendedoras exhiben golosinas y van elaborando empanadas, pasan de un negocio a otro, ambulando continuamente alrededor de lo mismo hasta que sus ojos se entornan bajo

## Costumbres de las mujeres chiriguanas

la caricia del alcohol. Tritan todos con aullidos guturales acompañados por golpes de mano; algún cantor da gritos destemplados.

Después aparecen con aire magistral las madonas de las tribus. tienen buena presencia y visten ajuar lijoso; de sus orejas penden ricos zarallos de oro algunas veces de raras piedras desenterradas de las entrañas de algún cerro.

El vestido, sin mangas, es de terciopelo o de seda, cuando menos de paño y lo guarnecen festones y cintas de colores llamativos. Bantan como los guaycurú, agudamente desprendiendo ruidos como llantos, mientras ellos, sus dueños, escuchan boquiabiertos y bprachos.

Luego en la vivienda. ellas cayéndose de levedez, relan y cavilan mientras el amo está en la cama y duerme. Allá, dentro, en la casucha; todo está en orden y en limpieza, tanta limpieza como ellas; las chiriguanas llevan en su cuello alhajado por largo collar. Algunas ya deletrean libros y conocen esas dulces canciones de la suira. Hacendosas y prolijas. hacen su guardarropa y tienen tinicas para las grandes fiestas como para el trabajo.

## Costumbres Criollas.

Localidad: Capatán Sarmiento  
Escuela Nacional N.º 84  
Nombre del Maestro: Haydée Emiquez  
Nombre de la persona que lo narra: Gracia  
na Uresberueta  
Edad de esta persona: cincuenta años  
Si el maestro sabe que la conocen otras per-  
sonas: Si

---

Un velorio  
Los velorios de angelitos convertíanse antes  
en verdaderos bailes donde no obstante  
la prohibición «del corte y las palabras oscuras»  
como prescribiáse en respeto del angelito  
difunto los chistes, los cánticos y la  
danza aumentaban progresivamente y en el  
mismo catafalco (la única mesa) se ser-  
vían los licores para brindar a las  
damas y caballeros. Se bailaban gatos  
con relación según quién cantara.  
El velorio duraba hasta la madrugada  
y no faltaba el mate que de mano en  
mano pasaba.

---

Creencias Fantásticas.

Localidad: Capitan Sarmiento  
 Nombre del Maestro que la remite:  
 Haydee Enriquez  
 Nombre de la persona que la narró:  
 Cristina Palacios  
 Edad de esta persona: cuarenta y años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras  
 personas: no.

Cuéntase que en cierta noche oscura  
 y silenciosa marchaba un hombre de  
 mirar inquieto y andar apresurado, que  
 sus manos convulsivas apretaban el gatillo  
 de un revólver. Este hombre rondaba por  
 un lugar donde acababa de ahorcar a  
 su compañero por el solo móvil de robarle,  
 y al acercarse convulso al lugar donde el  
 cuerpo inanimado yacía revólver en mano  
 la mano del muerto tomó la mano  
 del criminal y abarcándola a las sienes  
 hizo que saliera la bala que le dio  
 muerte en el acto. El espíritu del ahor-  
 cado impulsó la mano del que le  
 dio muerte y lo hizo morir.

Con una casa señorial deshabitada decaía  
 que por la noche oíase ruidos de  
 cadenas, alguien osadamente quedó a  
 dormir varias noches consecutivas en  
 ella. Las primeras noches no oyó nada  
 pero luego percibió distintamente el  
 ruido de cadenas. La persona que  
 allí estaba acostado vio acercarse un  
 fantasma que producía ese ruido al cami-  
 nar; deserrajó varios tiros de revólver y



el fantasma desapareció. lo busco sin lograr encontrarlo. al día siguiente encontré cadenas en el suelo y una sábana blanca. El fantasma no era otro que un alquero que queriendo morar en esta casa. había producido ruidos y se vestía como la imaginación humana ha vestido los fantasmas.

Tiendo un peón de la estancia de Bullen en Capitán Sarmiento recorriendo el patio de la estancia en dirección a la cocina vio luz en ella y oyó conversar pero él no entendía nada pues se hallaba al parecer en inglés; acercose y se sorprendió de hallar la cocina vacía; varias veces los peones han creído percibir conversaciones análogas aunque nadie estunese; igualmente dicen haber oído ruidos de pasos que andan en el techo; ruido de maíces o piedritas que cayeran. La causa de tales cosas se ignora.

Tiendo un niño con una damajuana de vino de regreso a su casa vio que el caballo se asustaba. fijose bien y dijo ver dos luces grandes que se habían colocado sobre las ancas del caballo.

Me narraba mi tía, doña Antonia Raymundo que en ocasión de cruzar ella el patio obscuro de su casa en un día en que su padre, mi abuelo, se hallaba gravemente enfermo quedó paralizado y sin respiración pues creyó ver una sombra blanca que cruzaba apresurada el

Creencias Fantásticas  
patio

De una tapera desencajada en el camino a Dorostaga, me conto Isidoro Vilegas que vio desprenderse luces blancas que ascendian y descendian y que él veio ser perseguido por una de ellas una noche que iba en direccion al pueblo.

En la provincia de San Juan existia un matrimonio muy desavenido entre ellos, ella donia Juana es un espiritu de contradiccion, siempre hacia lo contrario de su esposo en todo. Este cansado de ella resolvió hacerla ahogar, con tal fin debiendo atravesar a caballo un rio la empujó y ella luchó con las aguas hasta que la corriente la llevo, dicen que su espiritu vive aún en esas regiones. y si neces. se ve una sombra que lucha desesperadamente con las aguas y que luego desaparece bajo las aguas.

Creencias Fantásticas  
patio

De una tapera desencajada en el camino a Dorostaga, me conto Isidoro Vilegas que vio desprenderse luces blancas que ascendian y descendian y que él veio ser perseguido por una de ellas una noche que iba en direccion al pueblo.

En la provincia de San Juan existia un matrimonio muy desavenido entre ellos, ella donia Juana es un espiritu de contradiccion, siempre hacia lo contrario de su esposo en todo. Este cansado de ella resolvió hacerla ahogar, con tal fin debiendo atravesar a caballo un rio la empujó y ella luchó con las aguas hasta que la corriente la llevo, dicen que su espiritu vive aún en esas regiones. y si neces. se ve una sombra que lucha desesperadamente con las aguas y que luego desaparece bajo las aguas.

**FOJA EN  
BLANCO**